

This question paper contains 4 printed pages]

Your Roll No.....

7845

ADVANCED DIPLOMA

A

MODERN PERSIAN—Paper III

(Essay and Translation)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

1. Write an essay in Persian of about 500 words on any one of the following topics : 40

(۱) ساختمان های دیدنی شهر دہلی

(۲) مسافرت بہ شہر آگرہ و باز دید از تاج محل

(۳) گلستان سعدی

(۴) عمر خیام بعنوان رباعی گوی فارسی

(۵) فارسی زبان شیرین است!

2. Translate the following into English :

30

پریم چند از داستان نویسان زبردست زبانهای اردو و هندی

هندوستان است - وی بروز ۳۱ ژولیه ۱۸۸۰ در یکی از

شهرهای استان اترپرادیش متولد شد - نام اصلی وی دنپت

رای بود نام قلمی خود را بعداً پریم چند گذاشت - وی برای

تحصیلات عالی به بنیادس رفت و برای تأمین هزینه کار معلمی را

گزید - پس از اخذ درجه بیانس در مدرسه دونتی در شهر پرتاپ

گره به معلمی پرداخت - وقتی نهضت آزادی خواهی به دهری

مها تمنا گاندی شعله ور گردید و از شغل معلمی دولتی استعفا کرد و سر

رهبری مجله زمانه چاپ شهر کانپور را به عهده گرفت - در همان

زمان، چاپ خانه ای بنام سرسوتی نیز تأسیس کرد - همراه این

کارهایی علمی - اداری وی مشغول نگارش داستانهای کوتاه و بلند

و زمان نیز بوده۔ زبان نوشته های زبان هندوستانی بود حتی
 عناوین بیشتر تاثیر از زبان فارسی داشت۔ وی گلستان
 سعدی را هم بزبان هندوستانی ترجمه کرد۔ همچنان از وی
 گزارش داستانی بنام کربلا نیز باقی مانده است۔

3. Translate into your own Persian : 30

Translation is called a bridge between the cultures. Amongst various forms of writings, translation, as a literary form, can be traced from time unknown. On many occasions, translation is done for economic reasons and sometime for literary causes. Language of translation also changes as per the subject-matter. In some cases, one has to do word to word translation while in some, adaptation can be done. Translation of

poetic texts are most difficult. Even then, poetry of various poets of different languages is done throughout the world. During Firoz Shah Tughlaq and then in Mughals period a number of Indian texts were translated for Sanskrit into Persian.